

ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ АВТОНОМНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
**«БЕЛГОРОДСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ
ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»**
(Н И У « Б е л Г У »)

**ИНСТИТУТ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ И
МЕЖДУНАРОДНЫХ ОТНОШЕНИЙ**

Кафедра английской филологии и межкультурной коммуникации

**СПОРТИВНАЯ ЛЕКСИКА В ХУДОЖЕСТВЕННОМ ТЕКСТЕ И
ОСОБЕННОСТИ ЕЕ ПЕРЕВОДА НА РУССКИЙ ЯЗЫК (НА ПРИМЕРЕ
ПРОИЗВЕДЕНИЯ БРАЙАНА ГЛЭНВИЛЛА «ОЛИМПИЕЦ»)**

Выпускная квалификационная работа

обучающегося по направлению подготовки 45.04.01 Филология
магистерская программа Теоретические и прикладные аспекты перевода
заочной формы обучения,
группы 04001455
Кадуцкой Ларисы Анатольевны

Научный руководитель
кандидат филологических наук,
доцент
Дехнич О.В.

Рецензент
кандидат филологических наук,
доцент
Шейфель Н.А.

БЕЛГОРОД 2017

ОГЛАВЛЕНИЕ

Введение

- Глава 1. Теоретические предпосылки исследования
- 1.1 Теоретические предпосылки изучения термина
 - 1.2 Спортивная лексика в языковой картине мира
 - 1.3 Специальная лексика в языке художественной литературы
 - 1.4 Основные приемы перевода спортивной лексики

Выводы по Главе 1

- Глава 2. Спортивная лексика в произведении
Брайана Глэнвилла «Олимпиец» и особенности ее
перевода
- 2.1 Особенности творчества Брайана Глэнвилла и его произведения «Олимпиец»
 - 2.2 Основные характеристики спортивной лексики в произведении Брайана Глэнвилла «Олимпиец»
 - 2.3 Особенности перевода спортивной лексики на примере произведения Брайана Глэнвилла «Олимпиец»

Выводы по Главе II

Заключение

Список использованной литературы

Список источников фактического материала

ВВЕДЕНИЕ

Специальная лексика была предметом анализа многих работ в лингвистике. Тем не менее, интерес к различным проблемам терминологии не только не угасает, а только возрастает. Это связано с возросшей важностью терминологии не только в специальном тексте, но и в языке художественной литературы, что является отражением особой роли спорта в современном обществе.

Изучение употребления специальной лексики в произведении Брайана Глэнвилла «Олимпиец» представляет значительный интерес, так как помогает выявить особенности индивидуально-авторского словоупотребления, индивидуального стиля писателя, а также дает представление, что понимается под художественной прозой о спорте.

Изучение литературных произведений, имеющих значение в культурной и общественной жизни, всегда занимало определенное место в научном мире. Особенно важна в этом контексте проблема перевода специальной лексики в канве литературного произведения с одного языка на другой. Данные факты объясняют **актуальность** данного исследования.

Объектом данного исследования являются специальная лексика в произведении Брайана Глэнвилла «Олимпиец» и его переводе на русский язык. **Предмет** исследования – особенности функционирования и приёмы перевода специальной лексики в произведении Брайана Глэнвилла «Олимпиец».

Из предмета и объекта исследования можно сформулировать **цель** данного исследования – показать на материале произведения Брайана Глэнвилла «Олимпиец», как и для чего используется профессионально-терминологическая лексика в художественном тексте, а также выявить особенности ее передачи в тексте перевода.

Цель определила **задачи** исследования:

- проанализировать многочисленные подходы к определению термина;
- определить место спортивной терминологии в языковой картине мира;

- определить функции специальной лексики в художественном тексте;
- охарактеризовать спортивную лексику в произведении Брайана Глэнвилла «Олимпиец»;
- изучить особенности передачи специальной лексики произведения Брайана Глэнвилла «Олимпиец» в его русском переводе.

Материалом данного исследования послужила специальная лексика в произведении Брайана Глэнвилла «Олимпиец» и его сокращенном переводе на русский А.М. Зверева.

Теоретическая значимость данного исследования заключается в том, что оно является продолжением исследований по теории термина, а также в выявлении особенностей способов перевода специальной лексики с английского языка на русский язык в рамках художественного текста.

Практическая ценность в том, что данная работа может быть использована при разработке лекционных курсов по лексикологии, лексикографии, стилистике, литературоведении, а так же для практических занятий по переводу.

Методы, которые были использованы в данном исследовании можно обозначить как, метод сопоставительного анализа, метод семантико-стилистического анализа терминологической лексики, метод дефиниционного анализа.

На защиту выносятся следующие положения:

1. Для художественного текста спортивной тематики, а именно произведения Брайана Глэнвилла «Олимпиец» характерно функционирование специальной лексики, которая по структуре обладает характерными чертами научной терминологии, может быть выражена существительным, глаголом и прилагательным. Тематически специальная лексика включает в себя общеспортивную, легкоатлетическую, термины тяжелой атлетики и медицинские термины.

2. В произведении Брайана Глэнвилла «Олимпиец» специальная лексика выполняет не только номинативную функцию, но и функцию

создания особой профессиональной атмосферы, функцию речевой и портретной характеристики.

3. При переводе спортивной лексики в произведении Брайана Глэнвилла «Олимпиец» необходимо учитывать многозначность термина, а также роль контекста при переводе. Наиболее распространенные приемы перевода спортивной лексики в произведении – калькирование, транскрипция, описательный перевод и перевод с помощью использования различных предлогов.

Архитектоника работы традиционна. Она состоит из двух Глав, с выводами после каждой, Введения, Заключения, Списка использованной литературы, Списка фактического материала. Во **Введении** определяется объект, предмет, цель и актуальность данной работы. **Глава I** посвящена классификационным особенностям термина, определению специальной лексики спорта, ее место в языковой картине мира, а также основным приемам перевода спортивной терминологии. В **Главе II** непосредственно осуществляется классификация специальной лексики спорта в произведении Брайана Глэнвилла «Олимпиец», а также анализ особенностей ее передачи на русский язык. В **Заключении** формируются выводы по данному исследованию.

Апробация данной работы состоялась и отражена в трех публикациях по теме исследования: «Авторская метафора: трудности перевода» в Современные проблемы языкознания, литературоведения, межкультурной коммуникации и лингводидактики: сб. науч. ст., междунар. науч. конф., Белгород, 12-14 мая 2014 г. / НИУ «БелГУ»; отв. ред. В.А. Виноградов. – Белгород, 2014. – С. 292-295. Особенности творчества Брайана Глэнвилла и его произведения «Олимпиец» // Форум молодых ученых. – 2017. – № 1 (5); URL: http://forum-nauka.ru/15_yanvar_2017/. Спортивная лексика в языковой картине мира // Успехи современной науки и образования. – Т. 1, № 2. – 2017. (№ 835 из Перечня ВАК РФ).

ГЛАВА 1. ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ПРЕДПОСЫЛКИ ИССЛЕДОВАНИЯ

1.1 Теоретические предпосылки изучения термина

На данный момент проблемы терминологии и термина в целом многочисленны и разнообразны, существует множество терминологических школ и центров, как в России, так и за рубежом.

В России существуют Московская школа (Денисов П.Н., Даниленко В.П., Лейчик В.М., Прохорова В.Н., Веселов П.В., Гринев С.В., Татаринов В.А., Марчук Ю.Н., Новодранова В.Ф., Гвишиани Н.Б., Глушко М.М., Хаютин А.Д., Морозова Л.А. и др.); Санкт-Петербургская школа (Кутина Л.Л., Сорокалетов Ф.П., Пиотровский Р.Г., Коновалова Е.Д., Чупилина Е.И., Герд А.С., Моисеев А.И., Котелова Н.З. и др.); Нижегородская (или Горьковская) школа (Головин Б.Н., Кобрин Р.Ю., Немченко В.Н., Пекарская Л.А., Макарихина О.А. и др.); Воронежская школа (Иванов С.З., Анюшкин Е.С., Васютин В.А., Муштенко Г.А., Курчаева В.К., Гладких В.В. и др.); Омский терминологический центр (основатель - Ткачева Л.Б.); Уральская школа (Шкатова Л.А., Комарова З.И., Алексеева Л.М., Голованова Е.О., Табанакова В.Д., Мишланова С.Л. и др.), Пятигорская школа (Шлейвис П.И. и др.).

П.И. Шлейвис в своей статье «Лингвистически релевантные характеристики терминологических единиц» (2016) замечает, что, несмотря на ранее проводившиеся исследования в рамках терминоведения, больший интерес к работе с терминами различных областей науки и техники, а также

методологии терминологии возникает в 50-х-60-х годах XX века (Шлшейвис, 2016: 22).

Однако современная лингвистическая наука не является иммунной к проблемам изучения термина. Это связано и с развитием научной мысли, и с развитием международного сотрудничества в различных областях, включая культуру и спорт.

Дальнейшее сохранение стремления развития языковых средств, обеспечивающих коммуникацию в специальных сферах общения, неизбежно, потому как термины неотъемлемо сопровождают прогресс в науке и технике, а также в других сферах социальной деятельности человека. Поэтому имеет объяснение безмерно активный интерес к единицам специальной коммуникации, как со стороны специалистов этих областей, так и со стороны лингвистов, логиков, терминоведов, выбирающих их в качестве объекта анализа. Огромный объем исследований средств языковой коммуникации в специальных областях знания и деятельности посвящено как общетеоретическим проблемам терминоведения, так и особенностям конкретных терминологических систем.

Обладая оригинальными признаками и свойствами, термин становится самостоятельным объектом исследования, а отрасль знания, изучающая термины, превращается в отдельную науку.

Говоря о предмете терминоведения, следует напомнить одно из важнейших положений науковедения о различии предмета и объекта знания, науки или научной дисциплины: «Надо всегда помнить - а в методологическом исследовании это положение становится главным, - что предмет знания не тождественен объекту: он является продуктом человеческой познавательной деятельности, и как особое создание человечества подчинен особым закономерностям, не совпадающим с закономерностями самого объекта» (Щедровицкий, 1964: 14).

Терминоведение занимается анализом отдельных терминов, структурой этих терминов, их упорядочением, стандартизацией и т.п.,

поэтому термины являются объектами терминоведения. Терминоведение изучает сущность термина, закономерности создания и функционирования термина. Функционирования термина одновременно является и предметом терминоведения.

В настоящее время отсутствует общепринятое определение понятия «термин». Головин Б.Н. в своей работе приводит семь определений этого понятия и подвергает их критике за логические промахи и несоответствие устанавливаемых определениями свойств и признаков термина его реальному, языковому и речевому облику (Головин, 1970: 18-19).

В книге Даниленко В.П. ученый приводит 19 определений термина и подчеркивает, что это неполный перечень, который может быть продолжен (Даниленко, 1977: 83-86).

Такое множество определений, можно, объяснить не только тем фактом, что к моменту их формулирования не сложилась научная дисциплина, предметом которой является термин, – Терминоведение, но и тем, что термин представляет собой объект целого ряда наук, и каждая наука стремится выделить в термине признаки, существенные с ее точки зрения.

Представитель московской терминологической школы, Лейчик В.М. отмечает в своей работе многообразие значений термина: «Действительно, лингвистическое определение термина – это определение языковых его аспектов, логическое же определение – это определение его логических аспектов и т.д. Неудовлетворительность большинства определений состоит именно в попытке объединить разнохарактерные признаки термина. Между тем, представляется, что такое объединение в одном определении признаков многоаспектного объекта принципиально невозможно и логически неправомерно» (Лейчик, 2007: 20).

По выражению выдающегося учёного Реформатского А.А., терминологии и «термины, как их составные части, являются инструментом, с помощью которого формируются научные теории, законы, принципы, положения», то есть «в терминах отражается социально организованная

действительность, поэтому термины имеют социально обязательный характер». (Реформатский, 1968: 215).

Как отмечает Лейчик В.М (Лейчик, 2007: 27) все встречающиеся в научной литературе лингвистические определения термина четко делятся на две группы. В первой группе говорится или подразумевается, что термины – это особые слова в лексическом составе естественного языка. В определениях же второй группы повторяется или развивается мысль, высказанная Винокуром Г. О. в 30-е гг. XX века, о том, что термины – это не особые слова, а только слова в особой функции. «В роле термина может выступать всякое слово, как бы оно ни было тривиально» (Винокур, 1939: 5).

Отсюда следует, что с учетом сказанного о видах понятий, обозначаемых терминами, определение термина, относящееся к терминоведению, может быть сформулировано следующим образом: «термин – лексическая единица определенного языка для специальных целей, обозначающая общее – конкретное или абстрактное – понятие теории определенной специальной области знаний или деятельности» (Лейчик, 2007: 31-32).

Опираясь на исследования ученых Суперанской А.В., Подольской Н.В., Васильевой Н.В., важно отметить что «лексический состав отдельных языков различен не только словесно, но также типологически и понятийно, потому что он отражает членение мира, тысячелетиями, складывающееся в сознании народа, и несет отпечаток его культурной истории народа, особенности его мирозерцания и мировосприятия» (Суперанская, Подольская, Васильева, 2005: 20).

Именно поэтому, отмечают ученые, так трудно бывает найти эквивалент для перевода отдельных слов на другие языки. Термины же, как языковые компоненты современной науки, в целом, создаются в едином международном русле в процессе сотрудничества ученых из разных стран, задача которых состоит в приспособлении международных слов к условиям

каждого языка и освобождении их от национальной специфики отдельных языков, учитывая своеобразие особенностей системы функций терминов.

В современном мире человеку сложно полноценно существовать без знаний основных понятий различных наук: информатики, экономики, юриспруденции и других. Такая значимость науки и вызывает необходимость использования терминов из специализированных сфер в обыденных ситуациях.

Применение специальной лексики вне профессиональной деятельности повышает значимость термина в процессе обмена информацией и увеличивает его коммуникативную направленность. При огромной сфере распространения терминологической лексики встает вопрос о проведении границы, разделяющей термины и общеупотребительную лексику. Попытки ответить на этот вопрос неоднократно предпринимались учеными-лингвистами.

Чистюхина С. Н., соискатель кафедры перевода и переводоведения Московского государственного гуманитарного университета им. Шолохова М.А. (Чистюхина, 2010), на основании исследований по переводоведению объясняет, что по функциональной разновидности лексического состава языка можно выделить 2 части (подъязыки): язык общих целей и язык специальных целей. Данное деление логически сводит ограничение употребления термина в рамки языка специальных целей, являющегося для него естественной средой обитания. Выделение из языковой системы языка специальных целей связано не только с использованием специфической лексикой, но и с бедностью и повторяемостью определенного набора синтаксических конструкций и выразительных средств. Развитие теории язык специальных целей путем анализа и наблюдения способно оказать помощь молодым специалистам в формировании профессиональной компетенции. (Чистюхина, 2010: 17)

Общеупотребительная лексика не имеет ограничений в сфере применения, в то время как для термина характерна связь с определенным

направлением деятельности. При сравнении объема лексических единиц языка специальных целей с общеупотребительными словами оказывается, что терминов значительно больше, чем остальной лексики. Такая тенденция легко объяснима обслуживанием терминами множества систем предметно-профессиональных знаний, а также непрерывным ростом научного знания, ведущего к появлению новых объектов и понятий с последующей необходимостью их наименования.

Процесс изучения отражается в когнитивной функции языка, трансформируясь в систему понятий, которым соответствуют термины. Аналогично общеупотребительной лексике к изучению терминов правомерно применение диахронического подхода. Подобно этапам в жизни общества, рождению новых явлений действительности и социальных процессов, накладывающим отпечаток на общелитературный язык, разные этапы формирования науки отражаются в развитии языка специальных целей.

В языке науки можно встретить большое количество лексических единиц, близких к словам быденного языка, созданных на основе морфологического преобразования, переосмысления или заимствований, «...любой специальный текст строится на показе отношений понятий в пространстве и времени, он не может не включать слов общей лексики в их общепринятом значении, но тексты по каждой специальности имеют свой особый набор таких слов; количество их ограничено, семантика – специально направлена» (Суперанская, Подольская, Васильева, 2005: 66).

Поэтому нередки случаи, когда границы между терминами и общеупотребительной лексикой размыты. Между терминологической и лексикой общеупотребительного языка постоянно идет взаимообмен элементами, что «выражается в процессах терминологизации и детерминологизации» (Лейчик, 2007: 6).

Гринев-Гриневиц С. В. высказывает мысль о том, что «граница между терминологической и общеупотребительной лексикой нестабильна и имеет не исторический, а функциональный характер и постоянно происходит как

процесс превращения терминов в общеупотребительные слова, так и использование бытовой лексики для формирования терминологий» (Гринева-Гриневич, 2008: 85).

Однако взаимопроникновение языка специальных целей и языка общих целей носит ограниченный характер, в противном случае это привело бы к нарушению системности рассматриваемых подязыков. В отличие от слов языка общих целей, появление термина проходит более сложный путь и не может быть спонтанным, поскольку связано с новым явлением действительности, номинация которого является одним из звеньев процесса познания.

По мнению Харлицкого С.М. (Харлицкий, 2003), номинация может происходить на любом из этапов когнитивного процесса. Выбор того или иного языкового знака для фиксации понятия основывается на опыте специалиста, его знаниях об объектах, имеющих аналогичные или противоположные называемому характеристики, вследствие чего, возникаемые в процессе и результате мыслительной деятельности ассоциации, ведут к осознанному наименованию и приводят к выводу о мотивированности термина, то есть номинации, сформированной в результате сознательной научной деятельности. «Терминологическая номинация – опосредованный мышлением процесс именованя специальных понятий из различных областей знаний человеческой деятельности» (Харлицкий, 2003: 12).

Терминологическая номинация осуществляется в соответствии с общезыковыми принципами, но ее специфика заключается в участии профессионального знания и опыта специалиста в создании терминов, «основное предназначение термина – способствовать эффективному общению в той научной области, которой он принадлежит» (Гусева, 2004: 14).

Мотивированные термины создаются по стандартным словообразовательным моделям с помощью корневых и аффиксальных

морфем, но целенаправленный характер терминологической номинации требует выбора наиболее оптимальных языковых средств. Впоследствии формируется словообразовательная терминологическая система, опирающаяся на определенные способы словообразования и выполняющая коммуникативно-информационные функции профессионального общения.

Федюченко Л.Г. (Федюченко, 2004) выделяет системность в качестве свойства термина не только на понятийном уровне, но и на морфологическом и словообразовательном, что «проявляется в многократном использовании одинаковых суффиксов и в однотипности словообразовательных моделей и конструкций» (Федюченко, 2004: 10).

Ученая приводит следующие примеры:

- суффикс -ing используется для обозначения процесса: monitoring, engineering, curing;
- -ist (economist, psychologist);
- -ant (accountant, assistant) и
- -er (teacher, manager) для обозначения специалистов.

Наряду с приведенными характеристиками нельзя не отметить позицию Винокура Г.О. о том, что «в роли термина может выступать всякое слово, как бы оно ни было тривиально, и что термины – это не особые слова, а только слова в особой функции» (Винокур, 1939: 5).

Дальнейшее разделение знаменательных слов на термины бытовые – названия вещей и научно-технические – названия понятий, с которыми оперирует отвлеченная мысль, что придает научному термину совершенно особые качества. Блох М.Я. разграничивает бытовое и профессиональное значения слова, которое состоит в том, что значение одного типа получает развернутое определение в какой-либо области профессиональной деятельности (научной или практической) и отражает научное или практическое понятие, а значение другого типа не получает такого определения, оставаясь в пределах обычного, обыденного использования (Блох, 2000: 68–69).

Возвращаясь к точке зрения Винокура Г.О. и говоря о терминах – названиях понятий, – Чистюхина С. Н. (Чистюхина, 2010) ставит вопрос о возникновении «особых функций» у уже существующих в языке общеупотребительных слов. Такая трактовка указывает на полифункциональность термина и одновременно ставит вопрос о видах подобных функций.

Использование термина в пределах определенной области знаний позволяет судить о наличии у термина дефинитивной функции, способности четко определять научное явление. Здесь сложность представляют случаи многозначных терминов, не позволяющие четко определить значение не только за пределами терминологического поля, но даже иногда внутри него, что наводит на мысль о факультативности дефинитивной функции.

Рассматривая функции термина, также следует отметить номинативную, дающую основания утверждать, что терминов-существительных больше, нежели терминов, представленных другими частями речи. Такой точки зрения придерживается большинство современных лингвистов (Лейчик, 2007: 59).

По мнению Моисеева А.И. (Моисеев, 1970), термины – «слова и словосочетания строгой номинативной функции, а именно: определенный тип имен существительных и словосочетаний на их основе» (Моисеев, 1970: 135).

Однако в качестве терминов могут выступать не только существительные, но и другие части речи, в то же время номинативная функция присуща только существительным и словосочетаниям на их базе. Следовательно, номинативная функция присуща термину не всегда.

Носкова М.В. (Носкова, 2004) главной характеристикой термина видит «конвенциональность (то есть принадлежность к специальной области знания), предполагающую однозначное употребление термина, согласованное между специалистами» (Носкова, 2004: 10).

Гуреева Е.И. (Гуреева, 2007) одним из основных свойств термина считает его «устойчивость и воспроизводимость в речи» (Гуреева, 2007: 7).

По мнению Чистюхиной С. Н. (Чистюхина, 2010) подобные подходы не совсем корректны при рассмотрении случаев лексико-грамматической полисемии английского языка, когда термин может употребляться в качестве разных частей речи. Например, термин *pine* (сосна) в ботанической терминологии употребляется в качестве существительного, в словосочетании *pine snake* (сосновая змея) является прилагательным и относится к зоологии. Точно так же *nut* (орех) существительное, в словосочетании *nut pine* (кедр) является прилагательным, а в *pine nut* (сосновая шишка) – опять существительным. Таким образом, представленные ботанические термины доказывают, что согласованное между специалистами значение может быть истолковано только в определенной речевой ситуации. (Чистюхина, 2010: 19)

Большинство лингвистов сходятся во мнении, что значение термина не тождественно обозначаемому понятию. Такое положение вещей обязано, во-первых, возникновению у лексических единиц общеупотребительной лексики терминологических значений, а во-вторых, многоаспектности обозначаемых терминами понятий и, вследствие этого, варьированию значения термина.

Являясь носителем коллективной профессионально-научной памяти, термин способствует научно-познавательной деятельности человека и имеет повышенную коммуникативную значимость.

Отмечается также повышенная денотативная направленность терминов ввиду их создания для именованья специальных денотатов, «вследствие этого они продвинуты в своем развитии по сравнению со словами общей лексики, утратили связь с традиционными денотатами и не могут быть поняты вне связи с новыми специальными денотатами» (Суперанская, Подольская, Васильева, 2005: 33).

Это замечание наталкивает на мысль о сигнификативной функции термина, выражающейся в обозначении понятия. Лейчик В.М., говоря о связи

термина и понятия, подчеркивает, что «понятие, которое обозначается термином, взаимосвязано с другими понятиями той же области и, следовательно: термин взаимосвязан с другими терминами, является элементом терминологической системы» (Лейчик, 2007: 75).

Таким образом, термины благодаря номинативной и сигнификативной функциям служат для именования понятий, и системны не только ввиду функции отражения научных знаний, но и морфологически. Дефинитивная функция же отличает термины от общеупотребительной лексики.

Глубинный признак терминов позволяет отделить их от других единиц языка и разделить все множество терминов. Этим глубинным признаком терминов является обозначение ими общих понятий. Благодаря существованию различных типов общих понятий, можно выделить и разные типы терминов.

Для начала, выделяются самые общие понятия материи и ее атрибутов, которые носят названия категорий (материя, пространство, время, количество, качество, мера и другие). Соответственно термины, которые обозначают категории, представляют собой тип терминов категорий.

Далее, на каждом этапе развития человеческого знания, в каждую эпоху фигурирует определенное количество общенаучных и общетехнических понятий, которые используются в любой науке (отрасли техники) (система, структура, метод, закон в науке, надежность в технике). К ним примыкают общие понятия методологических наук — философии, общей теории систем, кибернетики, информатики и другие; некоторая часть понятий этих наук может использоваться, как и общенаучные понятия, в различных областях знания (например, информация, элемент). При этом нужно иметь в виду, что общенаучные (общетехнические) и межотраслевые понятия являются таковыми не потому, что они используются в ряде отраслей знания, а потому, что они имеют общее содержание, которое и позволяет применять их в разных отраслях. Так, можно сравнить межотраслевой термин кластер (малый коллектив частиц) с английским

«cluster» (груда, скопление, пучок, гроздь), а также его применения в физике, химии, астрономии, биологии, социологии, общей теории систем, а также в науковедении и информатике (Будылёва, 2011: 5).

В каждой области знания и деятельности имеются специфические понятия разной степени обобщенности: от самых крупных — классов (родов) до наименьших — видов, а также понятий, которые отражают аспекты рассмотрения этих классов. Эти два типа понятий названы видовыми и аспектными; в качестве примеров могут быть приведены понятия геологии: субдельта (видовое понятие относительно понятия дельта, геохимия нефти, запасы нефти (аспектные понятия).

Все вышеперечисленные типы понятий находят свое языковое выражение в типах терминов. Выделяются термины категорий, общенаучные и общетехнические термины, междотраслевые термины, специальные термины.

Ученая Будылёва О.Н. (Будылёва, 2011) поясняет, что типология является основой классификации. В этом смысле описанная здесь типология терминов — членение терминов по наиболее важным их признакам — представляет собой собственно терминоведческую классификацию терминов. Основанием же всех последующих классификаций служат различные отдельные признаки терминов — содержательные, формальные, функциональные, внутри- и внеязыковые. Все эти классификации могут быть связаны с теми науками и областями знания, в которых они используются (Будылёва, 2011: 8).

Опираясь на исследования Будылевой О.Н. «Признаки терминов как основа их классификации», выделяем следующие классификации терминов.

Первой классификацией терминов по содержанию, используемой преимущественно в философии, является деление на термины наблюдения и теоретические термины. За терминами наблюдения стоят классы реальных объектов, а за теоретическими терминами — абстрактные понятия, зависящие обычно от определенной теории, концепции. Такое деление

является достаточным для решения терминологических проблем философии (философии науки), но для решения философских проблем терминоведения приходится построить более подробную классификацию, поскольку степень абстрактности понятий, обозначаемых теоретическими терминами, различна.

Второй классификацией терминов по содержанию — по объекту названия — является распределение их по областям знания или деятельности, или, иначе говоря, по специальным сферам. Перечень этих сфер может быть обобщенно представлен следующим образом: наука, техника, производство; экономический базис; надстройка.

Третья содержательная классификация терминов — по логической категории того понятия, которое обозначается термином. Выделяются термины предметов (млекопитающие), процессов (умножение, делопроизводство, компрессия); признаков, свойств (хладноломкость), величин и их единиц (сила тока, ампер).

Лингвистические классификации терминов основаны на признаках терминов как слов или словосочетаний определенного языка. Классификация по содержательной (семантической) структуре позволяет выделить однозначные и многозначные термины, то есть такие, которые имеют два или более значений в рамках одной терминосистемы. С точки зрения семантики выделяются термины — свободные словосочетания и устойчивые (в том числе фразеологические) словосочетания (к примеру, всемирное тяготение).

Классификация терминов по формальной структуре является очень дробной. Прежде всего, выделяются термины-слова и выделяются термины-словосочетания. Имеются также многословные термины, иногда состоящие более чем из 5 слов (фильтрационный потенциал самопроизвольной поляризации в скважине — термин ГОСТа).

Постоянно появляются термины специфической формальной структуры с использованием элементов искусственных языков; символы-слова (х-частица), модели-слова (i-балка, то есть двутавровая балка по сходству с буквой I). Классификация по мотивированности /

немотивированности показывает, что есть термины, значение которых может быть или не может быть объяснено их структурой. Здесь различают термины, полностью мотивированные (газопровод), частично мотивированные (болезнь Паркинсона), полностью немотивированные (ромб), а также ложномотивированные (громоотвод).

В зависимости от языка-источника различаются термины исконные (датчик), заимствованные (дисплей — шал, квершлаг — нем.), гибридные (металловедение, антиобледенение).

С точки зрения принадлежности терминов к частям речи различают термины-существительные, прилагательные, глаголы, наречия. Например, среди лингвистических терминов есть существительные (зalog, вид), прилагательные (немотивированный, парасинтетический, сочинительный). Среди терминов музыковедения фигурируют термины-наречия (пиано, пианиссимо). Подсчеты показывают, что терминов – названий объектов в процентном отношении гораздо больше, чем терминов – названий признаков. Да и обозначения признаков в терминах часто выступают в опредмеченном виде.

Классификация терминов по авторству отражает социологический подход к терминам. Известны в этом плане коллективные и индивидуальные термины. Так, термин вертолет создал Леонардо да Винчи, термин промышленность – Карамзин Н. М., термин социология – Конт О. (Будылёва, 2011: 11).

По сфере использования выделяются универсальные (для многих родственных областей), уникальные (для одной области) и концепциально-авторские термины; например, лингвистические термины могут обозначать явления, характерные для всех языков (фонетика), для одного или нескольких языков (эргативность) или только для одного подхода (глоссематика – термин Ельмслева Л.).

Важная роль терминов в процессе научного познания объективной действительности позволяет построить их науковедческие классификации.

Так, выделяются термины, служащие для фиксации знания, термины, используемые как инструмент познания, и термины обучения (Будылёва, 2011: 15).

Для каждой эпохи создается историко-лексикологическая классификация терминов, в которой фигурируют термины-архаизмы, термины-неологизмы. Эта классификация теснейшим образом связана с вышеприведенной классификацией терминов по объекту названия. Неологизмов больше в формирующихся терминосистемах. Архаизмы характерны для концепций тех терминосистем, которые уходят в прошлое в связи с ростом научного знания и выяснением устарелости некоторых научных воззрений. Однако поскольку термины остаются в языке как его лексические единицы (хотя и детерминологизированные), они могут возродиться в составе новых терминосистем или в новом значении при развитии терминосистемы.

В результате анализа частоты использования терминов в текстах может быть применена классификация, выделяющая высокочастотные и низкочастотные термины. Сведения о частотности терминов могут быть почерпнуты из многочисленных частотных терминологических словарей, изданных в мире (Будылёва, 2011: 25).

Приведенный перечень классификаций терминов позволяет сделать вывод о том, что столь многогранное явление, как термин, входит в самые разные классификации — по логическому, лингвистическому, науковедческому и другим принципам. Эти классификации в своей совокупности характеризуют роль и место терминов в научной, экономической, политической, управленческой и других сферах функционирования современного общества. Но термины — всегда часть текста.

При выделении тематических групп из состава терминосистемы электронных торгов будем исходить из следующего определения тематической группы: термин «тематическая группа» обозначает «ряд слов,

более или менее близко совпадающих по своему основному (стержневому) семантическому содержанию, то есть по принадлежности к одному и тому же семантическому полю» (Ахманова, 1996: 118).

Выделение тематических групп из терминологического слоя даёт возможность выявить различные лексико-семантические процессы, которые отражены в научной речи при помощи терминологических единиц.

Анализируя терминологическую лексику электронных торгов, можем разделить все терминологические единицы на четыре типа: термины, имеющие отношение к администрации сайта «Site Administration», термины, имеющие отношение к человеку «People», к деньгам «Money» и непосредственно к аукционам «Auctions». Далее, анализируя терминологические единицы на примере сайтов электронных торгов, в своем исследовании мы будем опираться именно на эти тематические группы терминологической лексики электронных торгов.

При этом рассмотрение тематических групп выясняет неодинаковую подвижность и обновление состава терминов и внутри самих групп, и в рассматриваемой терминосистеме в целом. Отношения внутри тематических групп могут быть дополняющими, уточняющими, а связи между группами могут осуществляться или путем соприкосновения всего круга значений одной группы с кругом значений других групп, или посредством разнообразных семантических связей одного члена группы со словами, не входящими в данную группу.

Представленные группы образуют организованную систему. Доминирование в такой системе общих черт связано не только с системностью, но и с типизированностью. Подобная стратификация не является абсолютной, так как термины в своих значениях (полностью или частично) способны к взаимопереходу, взаимопересечению, могут образовывать синонимические параллели и быть компонентами составных терминов.

1.2 Спортивная лексика в языковой картине мира

Спорт имеет универсальный характер: это не только узкопрофессиональная деятельность человека, но и составляющая часть культурной, политической, экономической жизни той или иной страны. Спорт также является частью традиций и самосознания народа, так как в спорте уделяется особое внимание конкретной личности, важным признается человеческий фактор.

Спортивная лексика неоднократно становилась объектом лингвистических исследований на материале различных языков. Так, например, на материале русского языка изучением спортивной терминологии занимались Буляж Збигнев (1998), Р.В. Попов (2003), В. Джонич (2004), Л.А. Абакова (2006); А.М. Гуреева (2011), Е.И. Гуреева (2007), А.С. Рылов (2012), Али Аднан Машуш (2013), на материале французского языка – Ю.В. Гуськова (2009), А.П. Седых (2014), Л.В. Ахметшина (2016), на материале английского языка – В.В. Каранкевич, Ю.Н. Мухина (2015), В.Е. Мезенина (2015), на материале немецкого языка – Р.В. Белютин (2011), М.И. Банаева (2013), В.В. Каранкевич (2013), на материале испанского языка – С.А. Яковлева (2009), Л.Н. Мирошниченко (2015), на материале татарского языка – Л.К. Ишкина (2014), на материале каракалпакского языка – А.У. Карибаева, на материале персидского языка – А. Мухабатов (2007), на материале нескольких языков, сопоставительные исследования – З. Мирзоев (2005), С.А. Кудрин (2011), Е. Суокас (2012), Е.Р. Медведева (2013), Н.Н. Бобырева (2014), Я.И. Писарев (2014) и многие другие.

Статус спортивной терминологии определяется лингвистами по-разному. Одни ученые считают, что спортивный термин занимает промежуточное положение между техническими и гуманитарными

терминологиями (Ильин, 1988: 81). Р.В. Попов утверждает, что спортивный термин есть термин, т.к. «он называет профессионально-научное, а не наивное понятие и функционирует как единица соответствующего специального языка» (Попов (б), 2003: 8-9). При этом отмечает, что «целесообразным представляется ввести в определение термина указание на то, что он называет понятие любой области профессиональной деятельности человека, а не только научно-техническое (или научное и техническое)», как это закреплено во многих других определениях термина (Попов (а), 2003: 6).

Н.Н. Бобырева предпринимает попытку обобщения специфических характеристик спортивной лексики:

1. Система спортивной лексики обладает сложной структурой. Инвентарь единиц спортивной лексики может быть разделен на ряд тематических групп согласно различным видам спорта. Существуют лексические единицы, принадлежащие нескольким терминосистемам. В каждой отдельной терминосфере можно выделить три уровня: 1) общеспортивная лексика, которая является единой для всех видов спорта; 2) термины, свойственные нескольким видам спорта; 3) термины, которые характерны только для данного вида спорта.

2. Особенностью данного пласта лексики является то, что большая часть слов доступна и понятна для людей, не занятых в спортивной сфере, т.е. специальная спортивная лексика не строго ограничена профессиональными рамками.

3. Для спортивной лексики характерен процесс «терминологизации не-терминов», который проявляется в терминовании отдельного слова или словесной пары, то есть когда два слова общего языка, ни одно из которых не является термином в отдельности, в совокупности образуют термин.

4. Для спортивной терминологии характерен переход из разряда профессионализмов в разряд официальных терминов (Бобырева, 2013: 16-18).

Как отмечают А.П. Седых и С.С. Сосоенко в своей статье «Языковая и спортивная картины мира» (2014): «Ментальная реконструкция

действительности осуществляется на основе языковой обработки сознанием внешних сигналов и оформляется в виде языковой картины мира, выступающей в качестве одной из моделирующих систем этнокультуры и, в частности, языкового спортивного дискурса» (Седых, Сосоенко, 2014: 44).

Е.С. Кубрякова считает, что язык отражает опыт человека в его взаимодействии со средой и именно такой объективированный в языке опыт в своей совокупной целостности образует языковую картину мира (Кубрякова, 2003: 32).

По мнению Е.И. Головановой структура языка профессиональной коммуникации коррелирует со структурой национального языка и состоит из четырех основных зон, где ядром является терминология (совокупность терминов), остальная часть пространства занята профессионализмами (профессиональными просторечиями), профессиональными жаргонизмами и устными корпоративными единицами (корпоративными диалектами) (Голованова, 2014).

Язык спортивной коммуникации состоит из профессиональных единиц, которые могут различаться по форме, содержанию и функционированию. Терминология несомненно выступает ядром данной системы единиц. Она состоит из общенаучных, межотраслевых, отраслевых и узкоотраслевых терминов. По мнению Гуреевой Е.И. самую многочисленную группу спортивной терминосистемы составляют узкоотраслевые единицы (Гуреева, 2007). Вокруг терминологии языка спортивной коммуникации сосредотачиваются профессионализмы, профессиональные жаргонизмы и номенклатурные обозначения. Границы между этими группами языка спортивной коммуникации подвижны, что подразумевает возможный переход профессионализмов и жаргонизмов в разряд терминов (там же).

Спортивная терминология значительна по своему объему и разнообразна по тематике. Практически каждый вид спорта наряду с общеотраслевыми спортивными терминами обладает своей специфической терминологией, что объясняет наличие множества лингвистических работ,

посвященных терминологии различных видов спорта как на материале одного языка, так и в сопоставительном аспекте.

Р.В. Попов анализирует русскую спортивную терминологию на примере баскетбольной терминосистемы (Попов, 200), метафорами спортивных СМИ мира баскетбола занимается А.Н. Гриценко (Гриценко, 2015), а Збигнев Буляж описал терминологическую систему легкой атлетики в функционально-семантическом аспекте (1988).

Л.К. Ишкина изучает спортивную терминологию в татарском языке на примере терминов хоккея с шайбой. Взяв за основу уже существующие в языке способы и модели словообразования, она анализирует образование спортивных терминов хоккея с шайбой в татарском языке (Ишкина, 2014).

А.С. Рылов занимается системным описанием русской хоккейной терминологией. Он выделяет в современной русской хоккейной терминологии три группы простых (однословных) терминов. К первой группе относятся терминологизированные общеупотребительные слова (например, клюшка, ворота, игрок). Ко второй группе принадлежат общеспортивные термины, то есть те, которые характерны для языка спорта различных видов, но отличаются от общеупотребительных (например, штанга, удаление), или которые не характерны общелитературному языку (например, офсайд, хет-трик и т.п.). Третью группу составляют непосредственно хоккейные термины (например, проброс, буллит, тафгай) (Рылов, 2012: 297).

Рассмотрению спортивной терминологии в коммуникативном аспекте на примере лексики фигурного катания посвящена работа Е.В. Птушкиной. Основными задачами работы является установление связи терминов фигурного катания со словами других лексических групп, а также анализ парадигматических отношений в терминосистеме фигурного катания (Птушкина, 1997).

Проблемой изучения отраслевых терминосистем также занимается Л.А. Абакова. Целью ее работы является разностороннее лингвистическое

описание шахматной терминологии. Она анализирует состав и структуру терминосистемы «Шахматы», а также связи между единицами шахматной терминосистемы. Проводится также работа по выявлению закономерностей использования шахматных терминов в специализированных и неспециализированных контекстах в современном русском языке (Авакова, 2006).

Вопросами терминологии гимнастики также занимаются несколько ученых-лингвистов. Так, А.И.Рябчиков изучает вопросы оптимизации терминов гимнастики, а также является разработчиком системы кратких обозначений спортивной терминологии (Рябчиков: 2009).

В своей диссертации «Общее и различное в терминологии художественной гимнастики русского и английского языков» (2010) Н.Н. Бобырева и монографии «Терминология художественной гимнастики: структурно-семантическое сопоставление в русском и английском языках» (2013) осуществила сопоставление и описание источников формирования, способы образования терминов, а также структурно-семантических свойств терминологии художественной гимнастики в русском и английском языке.

С.А. Кудрин выделяет и классифицирует базовые метафоры спортивного дискурса. Материалом его исследования являются тексты футбольных репортажей газеты «Спорт-Экспресс», а также тексты из британского издания “World Soccer” в период за 1998-2010 годы. Анализируя корпус футбольных репортажей на предмет выявления в них метафор и построения метафорических моделей, на основании которых можно определить набор базовых метафор, характерных для спортивного дискурса (Кудрин, 2011).

М.И. Банаева исследует способы формирования немецкой футбольной терминологии (Банаева, 2013). Она отмечает, что изучение отраслевых терминосистем привлекает внимание, так как это обусловлено высокой динамикой развития современного общества, что ведет к появлению новых понятий, а соответственно и терминов. Она еще раз подчеркивает тот факт,

что спортивная лексика, а именно терминологические спортивные системы, привлекают лингвистов, так как спорт является важным социальным явлением (там же).

К футбольному дискурсу также обращается Е. Суокас в сопоставительном исследовании русской и финской метафорики. Работа посвящена сравнительному когнитивному исследованию метафорических моделей российского и финского спортивного дискурса (Суокас, 2012).

Е.Б. Петрова и И.А. Лисицина занимаются анализом сноубордических терминов с позиций структурно-семантического подхода. Их исследование является, несомненно, актуальным в связи с популяризацией сноубординга, а в следствие этого большей потребности в межъязыковой профессиональной коммуникации по данной тематике (Петрова, Лисицина, 2016).

В сфере интересов исследователей также находятся различные аспекты изучения терминологии: пути развития и способы образования терминов (Збигнев Буляж (1988); Карибаева, 1991; Попов, 2003; Джонич, 2004; Мирзоев, 2005; Рылов, 2012; Банаева, 2013; Машуш, 2013; Бобырева, 2014; Ишкина, 2014; Ахметшина, 2016), фразеология в спортивной коммуникации (Малински, 1992), проблемы метафоризации спортивной терминологии с традиционной и когнитивной точки зрения (Кудрин, 2011; Шхумшихова, 2011; Машуш, 2013; Гриценко, 2015; Каранкевич, Мухина, 2015; Уланович, Стефановская, 2016), другие стилистические особенности спортивной лексики (Елистратов, 2010; Белютин, 2011; Машуш, 2013; Мезенина, 2015), вопросы лексикографии (Птушкина, 1997; Рябчиков, Фирилева, 2009; Бобырева, 2016).

Таким образом, терминологическая лексика спорта является богатым материалом для изучения с различных позиций: и традиционной лингвистики, и когнитивной лингвистики. В настоящее время это интенсивно развивающаяся лексическая система, изучение которой дает представление о современном состоянии языка и языков, процессов глобализации в языке и

межъязыковых контактах благодаря такому всеохватывающему социальному и культурному феномену, как спорт.

1.3 Специальная лексика в языке художественной литературы

Помимо специальной научной и технической литературы профессиональная лексика употребляется в неспециальных текстах, в данном исследовании речь пойдет о художественной литературе. Изучение функционирования терминов в общелитературном языке давно представляет интерес для лингвистов, однако, функционирование терминов и понятий в художественном дискурсе имеет на такую давнюю историю.

Причиной появления выразительности в художественном тексте является не только использование стилистических приемов и выразительных средств, но и элементов различных функциональных стилей. Таким образом, элементы конкретных терминосистем, а также определение особенностей их функционирования в художественном дискурсе представляются важным направлением современной лингвистики в области дискурсивных исследований в целом и художественном дискурсе в частности.

В художественной литературе профессионально-терминологическая лексика используется для характеристики определенной профессиональной среды, в которой действуют герои, для создания речевого портрета персонажа.

Так, Е.В. Панаева считает, что употребление научно-терминологической лексики в творчестве определенного автора представляет определенный интерес, так как помогает выявить характерные черты индивидуально-авторского словоупотребления, индивидуальные особенности художественного стиля писателя. Она считает, что невозможно полное понимание авторского текста без учета взаимодействия терминов с элементами других функциональных стилей в тексте произведения автора и выразительных эффектов, возникающих при этом (Панаева, 2005: 3).

Термины могут употребляться в литературе, как в авторской речи, так и непосредственно в речи героев, во внутренних монологах, в публицистических отступлениях. Такое использование термина характерно именно для современной литературы. Использование термина в нетерминологическом значении, а в качестве средства создания «научного» колорита, средства создания речевой и портретной характеристики героев, средства создания комического. В языке художественного произведения отмечаются образная, оценочная функции терминов, их эмоциональность, экспрессивность, коннотативность в отличие от их употребления в научном стиле речи (Немыка, Пешков, 2015: 251).

Барабанова И.Г. отмечает, что для художественной литературы характерно использование в основном терминов, которые в определенной мере известны широкому кругу читателей. Количество узкоспециальных терминологических единиц не значительно. Однако авторы, тем не менее, используют узкоспециальные термины для придания эффекта аутентичности повествования. Термин в художественном тексте несет серьезную смысловую нагрузку, служит основой для создания экспрессивно-стилистических средств, что способствует раскрытию художественного замысла произведения (Барабанова).

По своей природе художественный дискурс полистилистичен, следовательно в нем могут быть синтезированы различные языковые средства. Именно благодаря широкому тематическому в сфере речевой организации художественного произведения попадают различные стилистические пласты (Баринова, 2011: 197-198).

Таким образом, термин, который включен в литературное произведение, выступает в качестве поэтического элемента. Терминологическая лексика играет определенную роль в формировании образов в художественном произведении, значит, как и любая другая лексическая единица может приобретать новые смысловые и эмоционально-

оценочные оттенки, которых не возникает при их обычном употреблении – в научной или технической речи (Панаева, 2005: 5).

1.4. Основные приемы перевода спортивной лексики

Спорт занимал и занимает важное место в жизни стран и народов. Международные соревнования не обходятся без переводчиков с иностранного языка на родной и с родного языка на иностранный. Для каждого вида спорта помимо общепрофессиональной лексики характерны свои термины.

Спортивная лексика по своим семантическим и функциональным особенностям распадается на общеупотребительную и терминологическую. Спортивный лексикон с точки зрения социальной вариативности языка можно разделить на три группы: 1) коллоквиализмы; 2) слэнгизмы; 3) профессионализмы; жаргонизмы (Шафранова, 2005).

При переводе термина необходимо учитывать тот факт, что термин может состоять из одного слова или представлять собой терминологическую группу, которая состоит из ключевого слова и нескольких левых или правых определений, окружающих ключевое слово и уточняющих или модифицирующих смысл термина (Ижбулатова).

По строению термины бывают простыми, которые состоящие из одного слова, состоящими из двух слов и термины-словосочетания, состоящие из нескольких слов. А.Я. Коваленко различает по строению три группы терминов: 1) простые, которые состоят из одного слова; 2) сложные термины, которые состоят из двух слов и пишутся слитно или через дефис; 3) термины-словосочетания или многокомпонентные термины, состоящие из нескольких компонентов (Коваленко, 2003: 256).

На основе анализа существующих классификаций приемов (способов, методов) перевода В.Е. Ижбулатовой выделяет следующие приемы перевода терминов, состоящих из одного слова:

1. Транслитерация – передача буквами языка перевода слов языка-оригинала. Данный прием перевода характерен для перевода имен собственных, аббревиатур.

2. Транскрипция – передача слова языка-оригинала с помощью фонем языка-перевода. Данный способ также характерен для перевода имен собственных.

3. Калькирование – дословный перевод, при котором каждая составная часть слова (морфема) или высказывания переводится отдельно с использованием соответствующих элементов языка перевода.

4. Описательный перевод – передача значения иностранного слова при помощи объяснения. Описательный перевод применяется, когда в ПЯ отсутствуют эквиваленты и аналоги переводимого явления.

5. Трансформационный перевод – перевод с помощью изменения семантических компонентов языка-оригинала на сочетания, которые производят подобный эффект в языке перевода. (Ижбулатова).

Наибольшие трудности при переводе вызывают многокомпонентные термины (Коваленко, 2003: 256). К основным приемам перевода терминов-словосочетаний относятся:

1. Описательный прием.
2. Перевод с помощью использования родительного падежа.
3. Калькирование, или дословный перевод.
4. Транскрибирование (транскрипция).
5. Транслитерация.

6. Перевод с помощью использования различных предлогов (Коваленко, 2003: 259-260).

Р.Ф. Пронина выделяет следующие основные способы перевода терминов-словосочетаний:

1. Калькирование.
2. Перевод с помощью использования родительного падежа.
3. Перевод с помощью использования предлогов.

4. Перевод одного из членов словосочетания группой поясняющих слов.

5. Перевод с изменением порядка компонентов атрибутивной группы. (Пронина, 1986).

Роль спортивного перевода в практике перевода значительна, так как возрастает количество международных соревнований по разным видам спорта. Чтобы обеспечить качественный перевод подобных мероприятий, необходима большая предварительная работа с материалом, в частности со спортивной терминологией. Сложность перевода заключается в семантике многозначных терминов как в рамках одного вида спорта, так и «на стыке» различных спортивных дисциплин. При переводе многозначных спортивных терминов необходимо учитывать следующие факторы: 1) принадлежность термина к определенному виду спорта; 2) сочетаемость и традиции употребления данного термина в рассматриваемом виде спорта; 3) лингвистический контекст и внеязыковую ситуацию (Писарев, 2014).

При кажущейся простоте, доступности и зрелищности спорта все его виды обладают сложной терминологией, которая требует определенных усилий для освоения и перевода. Спортивная терминология строится на основе существующего основного словарного состава языка и заимствованных, а также интернациональных терминов. Таким образом, адекватный перевод спортивной терминологии зависит от наличия в ПЯ соответствующего термина или жаргонизма.

Выводы по Главе I

В данной выпускной квалификационной работе под термином понимается лексическая единица определенного языка для специальных целей, обозначающая общее – конкретное или абстрактное – понятие теории определенной специальной области знаний или деятельности.

Термин, подчиняясь общим тенденциям развития общелитературного языка, в то же время имеет определенную самостоятельность развития и оказывает влияние на общелитературный язык.

Определение статуса спортивной терминологии неоднозначно. Одни считают, что спортивный термин занимает промежуточное положение между техническими и гуманитарными терминологиями. Другие утверждают, что спортивный термин есть термин, так как он называется профессионально-научное, а не наивное понятие и функционирует как единица соответствующего специального языка.

Спортивная терминология значительна по своему объему и разнообразна по тематике. Практически каждый вид спорта наряду с общеотраслевыми спортивными терминами обладает своей специфической терминологией, что объясняет наличие множества лингвистических работ, посвященных терминологии различных видов спорта как на материале одного языка, так и в сопоставительном аспекте.

В художественной литературе используются преимущественно термины, известные широкому кругу читателей. Однако в нем присутствуют и узкоспециальные терминологические единицы, но их количество меньше. Помимо номинативной функции терминологическая лексика в художественном произведении может выполнять и другие функции: создание особого «научного колорита», речевой и портретной характеристики персонажа, образную и оценочную функцию.

Употребление терминов дает возможность наиболее точно излагать содержание предмета и обеспечивает понимание сущности вопроса. Однако именно наличие терминов в специальных и художественных текстах представляет собой основную трудность, возникающую при переводе таких текстов с английского языка на русский. Это относится к многозначным терминам, многокомпонентным терминам и безэквивалентной лексике, не зафиксированной в двуязычных словарях и не имеющей постоянного эквивалента в языке перевода.

Основные сложности в переводе терминов вызывают различия в структуре терминов английского и русского языка, многозначность и вариантность соответствий в переводе, материальным проявлением чего являются омонимия, синонимия, антонимия.

ГЛАВА 2. СПОРТИВНАЯ ЛЕКСИКА В ПРОИЗВЕДЕНИИ БРАЙАНА ГЛЭНВИЛЛА «ОЛИМПИЕЦ» И ОСОБЕННОСТИ ЕЕ ПЕРЕВОДА

Изучение языка художественной литературы является одной из самых актуальных областей лингвистики. Исследование различных аспектов функционирования специальной лексики также представляет значительный интерес. Спортивная лексика, как и другая терминология, обладает большим художественно-изобразительным потенциалом.

Специальную лексику можно подразделить на термины и профессионализмы. Термин – слово или словосочетание, имеющее профессиональное значение, выражающее профессиональное понятие, которое применяется в процессе (и для) познания объектов в определенной профессиональной среде. Профессионализмы или термины-жаргонизмы понимаются как лексический компонент профессионального просторечия. Наличие данной группы лексики в языке художественного произведения есть взаимодействие художественно-литературного стиля с профессионально-речевыми стилями

Терминологическая и общенародная лексика не отделены друг от друга. Они взаимовлияют и взаимопроникают друг в друга. В связи с этим возникает проблема разграничения термина и нетермина. Достаточно просто понимать термин, образованный путем метафорического переноса от общенародных слов. Затруднение вызывают слова, семантическое содержание которых совпадает в основном смыслов признаке, тогда разграничение слова-термина и слова общенародного языка представляет определенную трудность (Орлова, 1984).

Спорт является не только областью специализированной деятельности, но и одной из сфер интересов современного общества, соответственно,

обслуживающая его терминология стремительно становится достоянием общественности, что подтверждается постоянным проникновением спортивной терминологии в литературный язык. Это выражается в процессе детерминологизации (развитие многозначности термина, омонимии), а также процессе «заимствования» из разных сфер лексики для обозначения спортивных реалий, в том числе многочисленных метафорических переносах.

2.1 Особенности творчества Брайана Глэнвилла и его произведения «Олимпиец»

Брайан Лестер Глэнвилл, год рождения 1931, – английский писатель-романист, спортивный журналист, автор многих романов и рассказов о спорте. Свой первый репортаж он опубликовал, когда ему было всего восемнадцать лет. Он был футбольным обозревателем в газете “The Sunday Times” на протяжении ни одного десятка лет, сотрудничал также с журналом “The People” и писал некрологи об известных игроках в газету “The Guardian”.

А. Дж. Эйер сказал о Б. Глэнвилле: «... Брайан Глэнвилл является лучшим футбольным журналистом современности и лучшим автором художественной литературы о футболе» (Glanville, 2011).

Б. Глэнвилл показал в литературе спорт праздничным и будничным, возведя свой материал в ранг искусства, касаясь существенных социальных проблем. Он считал, что в профессиональном спорте отражается проблема общества, высвечиваясь в сложных, иногда трагичных биографиях профессиональных спортсменов.

Темами Б. Глэнвилла, как правило, являются бокс, футбол и легкая атлетика, так как они ему лучше других известны из собственного газетного опыта. Центральным героем Б. Глэнвилла является человек, для которого спорт – это судьба, которая формируется профессией (Зверев, 1989: 7).

Ситуации, которые описывает Б. Глэнвилл, схожи, но в каждом из отдельных случаев драма неподдельная и реальная. Ее поколение за поколением переживают те, чьи имена связаны с хроникой рекордов, выдающихся спортивных достижений и олимпийских побед (там же : 8).

«Олимпиец», изданный впервые в 1969 году, признается лучшим романом Б. Глэнвилла. В своем романе Б. Глэнвилл показывает конфликт, возникающий на фоне спорта, определяющий судьбу главного героя, проводя параллели, как его жизнь складывается и на беговой дорожке, и в частной жизни.

Время событий в романе Б. Глэнвилла – 50-60-е годы XX века. Это время можно считать расцветом легкой атлетики. Мировые рекорды устанавливались несколько раз за сезон, были опрокинуты представления о пределах скоростной выносливости человека (Зверев, 1989: 12-15).

Главный герой произведения – Аик Лоу. Это собирательный образ таких спортсменов, как Гордон Пири, Крис Чаттауэй и других выдающихся бегунов того времени. Начиналось для Айка все с того, что самый обычный парень любил бегать, потому что на дорожке он испытывал чувства свободы и азарта. Однако это скоро сменяется в лучшем случае просто сознанием добротной выполненной работы, в худшем случае – страхом оказаться не в форме перед крупными соревнованиями, а также ненавистью к противникам, которые могут побить его рекорды, а самое трагичное – равнодушием по отношению к близким людям.

Сэм Ди, который открыл талант Айка, говорит ему о «болевым барьере», который надо постоянно преодолевать. Спорт, превратившись из любительского в профессиональный, больше не приносит радости, в нем нет естественности. Спорт становится просто сферой бизнеса.

Судьба Айка Лоу – трагична. Он стал прославленным спортсменом, который вляется рабом собственной профессии. Он должен постоянно бить рекорды, победы больше не приносят наслаждения. Он балансирует на грани катастрофы, человеческие ценности либо отвергнуты, либо растрочены. В

финале романа новый, никому не знакомый герой Кейта, одерживает безоговорочную победу. Однако победа эта не вызывает у читателя чувства торжества, так как одновременно она завершается падением главного героя (Зверев, 1989; Glanville, 2010):

“I am going to fall! All black. Don’t see a thing.” “...That was Sam. Is that his face? Not running any more. Just falling, falling.” (Glanville, 2010: 310).

Проза о спорте благодаря романам и рассказам Брайана Глэнвилла становится настоящей прозой. Спорт в ней показан как средоточие противоречий, не ограниченных только ареной состязаний.

2.2 Основные характеристики спортивной лексики в произведении Брайана Глэнвилла «Олимпиец»

Главный элемент литературы – это язык, который тесно связан с темой, идеей и композицией произведения, поэтому, наверное, невозможно представить художественное произведение о спорте (или произведение, относящееся к спортивной прозе) без профессиональной лексики. К профессиональной лексике в работе отнесен широкий круг языковых явлений. Это единицы языка, свойственные данной профессиональной группе, используемые в речи людей, объединенных спортом в целом, и легкой атлетикой в частности. Помимо терминов, профессионализмов и профессиональных жаргонизмов спорта и подязыка легкой атлетики, в работе анализируются фразеологические единицы спортивной тематики, а также метафорические выражения, описывающие спортсменов, спортивные объекты, процессы и явления.

В основу классификации могут быть положены различные принципы. Классификация специальной лексики в произведении Брайана Глэнвилла «Олимпиец» основывается на структурно-семантическом принципе, то есть определяется ее состав, определяется ее семантико-тематическая значимость.

Опираясь на классификацию А.Я. Коваленко (2003), по своей структуре терминологические единицы спорта в произведении можно разделить традиционно на:

1. Простые или однословные, состоящие из одного слова: athlete (спортсмен, зд. легкоатлет), sprinter (спринтер), runner (бегун), miler (бегун на милю), marathon (марафон), final (финал, финальный забег), technique (техника), hammer (молот), discs (блин (диск)), curl (подъем штанги), lap (круг), squat (упор присев), press (жим), training (тренировка), track (беговая дорожка), distance (дистанция) и т.д.

2. Сложные термины, которые состоят из двух слов, пишущихся либо слитно, либо через дефис: hamstring (подколенное сухожилие, задняя мышца бедра), stopwatch (секундомер), barbell (штанга), semi-final (полуфинал), middle-distance (бег на средние дистанции), football (футбол), clean-and-jerk (толчок штанги в полный сед / взятие на грудь в сед + толчок), quarter-miler (бегун на четверть мили), grandstand (трибуна), dressing-room (раздевалка), cardio-respiratory (кардиореспираторный) и т.д.

3. Термины-словосочетания, состоящие из нескольких слов: distance runner (стайер, бегун на длинные дистанции), middle distance runner (бегун на средние дистанции), high jumper (прыгун в высоту), pole vault (прыжок с шестом), track suit (спортивный костюм), world record (мировой рекорд), training schedule (график тренировок), training run (тренировочный бег), discus thrower (метатель диска), slow track (медленный трек), physical education (физкультура), cross-country run (кросс / бег по пересеченной местности), arm action (работа руками), weight lifting (тяжелая атлетика, поднятие тяжестей).

Среди терминов в произведении можно выделить также неязыковые выражения специальных понятий, к которым можно отнести знаки, графические символы, цифры.

В произведении Брайана Глэнвилла «Олимпиец» это преимущественно цифры, связанные со временем, за которое бегун осваивает ту или иную дистанцию.

1) The trouble was, not only was it my first trip but it was my first 1500 metres, which of course is shorter than a mile (Glanville, 2010: 59).

Бег на 1500 метров – это дисциплина, которая относится к средним дистанциям беговой легкоатлетической программы. Является легкоатлетической дисциплиной (Wikipedia).

В следующем примере цифровое значение 57·7 относится ко времени, за сколько секунд спортсмен пробегает круг на стадионе.

2) You'd think, if I can say do, say a 57·7 third lap on a slow track when I am not pushed, what ought I to be setting myself on the fourth if I am really flat out? (Glanville, 2010: 79).

В третьем примере цифровое значение 3:57·8 указывает на время, за которое главный герой пробежал свою милю на соревнованиях в августе:

3) I did 3:57·8 that August at White City against the Poles, and that was because I heard him coming ... (Glanville, 2010: 79).

Приведенные примеры цифровых обозначений времени проходят канвой по всему тексту, меняясь в зависимости от содержания произведения. Они помогают автору придать повествованию достоверность, воссоздать реальную атмосферу соревнований и тренировок, показать динамику развития сюжетной линии.

Традиционно считается, что терминологические понятия должны быть представлены именами существительными (Винокур Г.О., Ахманова О.С. и др.), так как основная их функция номинировать объекты действительности. Однако существует и другая точка зрения (Панаева Е.В.), согласно которой к терминам можно отнести некоторые глаголы, а также прилагательные.

Доминирующей частью всех спортивных терминов в произведении Брайана Глэнвилла «Олимпиец» составляют существительные, причем нарицательные существительные, например:

4) I did two more **laps** and then I packed it in (Glanville, 2010: 1). Я пробежал еще два **круга** и закончил на сегодня.

В Oxford Living Dictionaries во втором значении лексеме “lap” дается следующее определение:

Lap² – 1) one circuit of a track during a race (EOD).

5) Alan, that's the **sprinter**, the bronze medal one ... (Glanville, 2010: 2).

Алан, **спринтер**, бронзовый призер (Глэнвилл, 1989: 21).

Sprinter – an athlete who races over short distances (EOD). Спринтер – бегун на короткие дистанции.

6) And that is why **athletics** are important, why records are important (Glanville, 2010: 8). Вот для чего нужна легкая атлетика, вот для чего нужны рекорды.

Athletics – the sport of competing in track and field events, including running races and various competitions in jumping and throwing (EOD).

К этой же группе можно отнести словосочетания с ядерным компонентом именем существительным.

7) I was in my blue **track suit**, very proud of it, just got it, with the club crest on the pocket... (Glanville, 2010: 9) На мне был голубой **спортивный костюм** с гербом клуба на кармашке... (Глэнвилл, 1989: 27).

8) One or two of the girls were all right, too, and there was a big one, Jane Cobham, a **discus thrower**, that gave me a smile (Glanville, 2010: 56). Некоторые девчонки были вполне ничего, а Джейн Кобэм, метательница диска, мне даже улыбнулась (Глэнвилл, 1989: 67).

9) I was so anxious to go that that I made this **false start**, heard the pistol go bang-bang and realized it was for me,... (Glanville, 2010: 72). Наверное, мне так хотелось бежать, что я начал с фальстарта, услышал двойной хлопок пистолета и понял – это из-за меня... (Глэнвилл, 1989: 77).

Особое место в этой группе занимают фамильные термины или термины-эпонимы, в которых как компонент наименования выступают имена собственные. В тексте встречаются составные наименования, образованные синтаксическим способом, в которых имя собственное входит на правах зависимого компонента:

10) I do not believe in training to exhaustion, the **Zatopek training**. Zatopek was a great champion, but his achievements have been surpassed (Glanville, 2010: 16). Я не верю в тренировки до полного истощения, **тренировки Затопека**. Он был великим чемпионом, но его достижения превзойдены (Глэнвилл, 1989: 33).

Эмиль Затопек – легкоатлет из Чехословакии, трехкратный олимпийский чемпион, 18-кратный рекордсмен мира на длинных дистанциях, известен своими жесткими изнуряющими методами тренировок (Wikipedia).

11) So, that what I did on happy Hampstead Heath; pulled off my jacket, took off my tie and ran beside this oh-so-different **sporting Svengali** who eighteen-year-old prodigy, Ike Low, crushed the might of the world's mile in Saturday's White City classic (Glanville, 2010: 50). ... **спортивный Свенгали**.

В произведении тренер Сэм Ди получает номинацию «ни на кого не похожий спортивный Свенгали», потому что его методы тренировок и работа со спортсменами напоминают персонажа романа дю Морье. В нарицательном смысле *svengali* означает человека, который контролирует другого человека и манипулирует им, воздействуя на него вкрадчивыми речами схожими с гипнозом или запугиваниями. Часто так называют тренеров, наставников, промышленных магнатов (Wikipedia).

Свенгали – это выдуманный персонаж в романе Джорджа дю Морье «Трилби». Свенгали соблазняет, доминирует и эксплуатирует Трилби, английскую девушку, чтобы сделать ее знаменитой певицей.

Наряду с терминами-существительными Брайан Глэнвилл в своем произведении использует и термины-глаголы:

12) It doesn't matter if a high-jumper can write poetry or a poet can **high jump** (Glanville, 2010: 69). Не страшно, если прыгун в высоту не слагает стихов, а поэт не **прыгает в высоту**.

13) After I got back from Leipzig, he had me out on the track showing me how to anticipate when someone was going to try and **spike** me... (Glanville,

2010: 79). Когда я вернулся из Лейпцига, он вывел меня на дорожку и стал показывать, как нужно предвидеть, что меня хотят **зацепить шипами...** (Глэнвилл, 1989: 82).

13) “Down into that bowl and up the other side. I’ll meet you there, I will **time** you...” (Glanville, 2010: 69). Давай вниз в ложину и наверх. Я там тебя встречу, **засекаю время** (Глэнвилл, 1989: 31).

To time – засекаать время с помощью секундомера.

Прилагательные в терминологии реализуются чаще в составе словосочетаний.

14) So, that what I did on happy Hampstead Heath; pulled off my jacket, took off my tie and ran beside this oh-so-different **sporting** Svengali who eighteen-year-old prodigy, Ike Low, crushed the might of the world’s mile in Saturday’s White City classic (Glanville, 2010: 50). ... **спортивный** Свенгали.

15) Your **physical** condition has manifestly deteriorated (Glanville, 2010: 41). Твое **физическое** состояние явно ухудшилось (Глэнвилл, 1989: 54).

Параллельное функционирование в подязыке специальности полных и кратких вариантов терминов связано с существующими потребностями в достижении определенных целей профессиональной коммуникации. Многословные термины отражают в наименовании большее число признаков понятия, но при употреблении в художественном тексте они могут быть громоздки, поэтому автор может предложить и полный, а затем и сокращенной вариант наименования. Это может происходить несколькими способами:

1. Пропуск в терминосочетании одного или нескольких элементов. Это может быть замена словосочетания словом:

16) I’d always hated **cross-country**, always tried to get out of it when a club was doing a **cross-country run**,... (Glanville, 2010: 13). Я не любил **бег по пересеченной местности** и всегда старался увильнуть, когда у нас в клубе устраивали **кросс...** (Глэнвилл, 1989: 30).

Автор употребляет легкоатлетический термин **a cross-country run** – бег по пересеченной местности сначала в сокращенном варианте **cross-country** – бег, используя его в качестве профессионализма и тем самым нужную создавая атмосферу. В этом случае читателю становится понятно, что это внутренний диалог героя, который не любит данный вид бега и выражает некоторое пренебрежения, употребляя сокращенную форму полного термина. Однако далее по тексту автор устами героя дает полный термин **a cross-country run**, тем самым поясняя, что имеется в виду под профессионализмом **cross-country**. В русском тексте произведения переводчик А. Зверев делает то же самое.

17) I went one evening, and there was this ruddy great **barbell** on the deck with great shining discs on it, ... (Glanville, 2010: 18).

И далее по тексту:

18) “Right, watch me; this is a curl,” and put his hands on the **bar**, bent down and came up again, ... (Glanville, 2010: 19).

A barbell – штанга, в профессиональном жаргоне часто заменяется на усеченное слово **bar**.

2. Пропуск в составном термине одного или нескольких элементов, который сопровождается изменением элементов, входящих в его состав, и трансформацией их грамматических категорий (Панаева, 2005: 12):

19) ...Jack Brogan, a lanky bloke with red hair, suddenly **spurted out** ahead of the rest of us ... I thought I’d better catch him, and I **put a spurt on** though it wasn’t easy... (Glanville, 2010: 22). ...Джек Броган, рыжий верзила, ушел в отрыв, ... и я решил, была не была, и рванул следом, хотя это оказалось непросто ... (Глэнвилл, 1989: 38).

To put a spurt = to spurt – оторваться, уйти в отрыв.

Между терминологической и употребительной лексикой существует тесная связь. Они, как сообщающиеся сосуды, взаимно обогащают друг друга. Переход слова из общелитературного языка в разряд терминов называется терминологизацией. Обратный процесс, когда термин становится

частью литературного языка и осваивается им, называется детерминологизацией (см., например, Панаева, 2005: 13).

Процесс детерминологизации может происходить в несколько стадий. Первая стадия – это, когда профессиональный термин используется в общелитературном языке в своем прямом значении. Так, например, кроссовки с шипованной подошвой, предназначенные, прежде всего, для легкой атлетики, а также игры в футбол, в профессиональной среде называются «шиповками». Это слово уже давно закрепилось в употреблении не только среди спортсменов.

20) ... till I wished I'd never worn my **spikes**... (Glanville, 2010: 13).

Слово «спринтер» – бегун на короткие дистанции также прочно вошло в обиход не только спортсменов, но и простых людей:

21) Alan, that's the **sprinter**, the bronze medal one, used to call him The Ancient Mariner ... (Glanville, 2010: 2). Алан, **спринтер**, бронзовый призер, называл его Старым Мореходом (Глэнвилл, 1989: 21).

В художественном произведении достаточно трудно соблюсти требование моносемантической термина. Это связано, прежде всего, с особенностями художественного повествования, потребности в синонимах для стилизации повествования. Автору необходимы синонимы, чтобы избежать повторений одних и тех же лексических единиц, придать динамику повествованию. Соответственно можно говорить о явлении терминологической дублетности.

В тексте произведения Брайана Глэнвилла «Олимпиец» можно проследить следующие синонимические ряды специальных слов:

An athlete – a sportsman; a coach – a trainer – an instructor; to train – to coach – to instruct; the Olympic Games – Olympiads – the Olympics и другие.

Особенное место в составе спортивной лексики произведения Брайана Глэнвилла «Олимпиец» занимают профессиональные слова или профессиональные жаргонизмы. Границы между этими понятиями очень размыты. Если принимать во внимание принцип эмоциональности –

нейтральности, то более нейтральные слова профессиональной сферы можно считать профессионализмами, а слова с большей коннотативностью – профессиональными жаргонизмами. В данной работе не стоит задача разграничения этих двух понятий, поэтому они будут образовывать одну группу в классификации спортивной лексики.

К этой группе можно отнести следующие слова и выражения: *breather* (передышка), *clap out* (сдаваться), *drop one's pace* (сбросить скорость), *off-the-beaten-track coach* (независимый тренер), *fifteen hundred metres man* (бегун на 1500 метров), *box in* (запирать, блокировать, не давать возможности обогнать), *spike* (цеплять шипами кроссовок), *slog on* (упорно тренироваться), *running life* (беговая карьера), *selection* (отбор в сборную), *flat out* (продвигаться на большой скорости), *semi-final* (полуфинал), *be in track* (заниматься бегом) и др.

Проиллюстрируем это на следующем примере:

22) ...and this was killing, the worst I'd ever known, no chance to slow down or take **a breather** because he was there, ... (Glanville, 2010: 13). ... и вот нарвался на пытку, в жизни таких мук не испытывал, тут ни сбавить темп, ни передохнуть, потому что рядов все время он... (Глэнвилл, 1989: 30).

Во многоотраслевом словаре «Мультитран» (Multitran), первое значение лексемы **a breather** – человеческое существо, с пометой *спорт.*, а также с пометой *мед.* дается перевод «дыхательные упражнения, упражнения на дыхания», но в цепочке всех значений есть вариант перевода «короткая передышка», который подходит контекстуально, а также подтверждается переводом Алексея Зверева.

Традиционно семантическая классификация делит термины по областям знания. В данном произведении специальные слова можно разделить на **общеспортивные** и / или характерные для нескольких видов спорта термины: *athletics* (спорт, атлетика), *team* (команда), *train* (тренировать), *stopwatch* (секундомер), *spikes* (шиповки), *coach*, *trainer*, *instructor* (тренер), *training* (тренировка) *athlete*, *sportsman* (спортсмен), *run*

(бег), training schedule (график тренировок), exercise (физические упражнения), arm action (работа руками), technique (техника, методика), squat (упор присев), dressing-room (раздевалка), track suit (спортивный костюм), isometrics (изометрические или статические упражнения), isotonic (изотонические упражнения); собственно **легкоатлетические**. Дисциплины легкой атлетики включают в себя беговые виды спорта, спортивную ходьбу, технические виды (прыжки и метания), многоборья, пробеги и кроссы (Wikipedia). Легкая атлетика является одним из основных и наиболее массовых видов спорта, что и объясняет широкое вхождение ее терминологии в литературный язык. Так, в произведении Б. Глэнвилла подъязыку легкой атлетики можно отнести следующие термины: runner (бегун), miler (милевик, бегун на милю), sprinter (спринтер, бегун на короткие дистанции), middle-distance runner (бегун на средние дистанции), distance-runner (стайер, бегун на длинные дистанции), walker (скороход, ходок), athlete (легкоатлет), track (беговая дорожка), high jump (прыжки в высоту), pole vault (шест), cross-country run (бег по пересеченной местности), marathon (марафон), throw the hammer (метать молот), discus thrower (метатель диска, дискбол), shot-putter (толкатель ядра), propulsion (толчок), press (жим), stride (шаг), lap (круг), break the tape (рвать ленточку), false start (фальстарт).

На тренировках по легкой атлетике часто используются элементы тяжелой атлетики: силовые упражнения, поднятие весов, следовательно, для воссоздания правдоподобной картины тренировок легкоатлетов Б. Глэнвилл не мог не использовать термины **тяжелой атлетики**: weight lifting (поднятие весов), lift weights (поднимать веса) barbell / bar (штанга), disc (блин, диск), curl (подъем штанги), clean-and-jerk (толчок штанги в полный сед / взятие на грудь в сед + толчок), weight training (силовые тренировки).

Спорт неразрывно связан с такими дисциплинами, как медицина, анатомия, физиология, биохимия, спортивная медицина. Травмы, которые получают спортсмены, воздействие физических упражнений на организм, строение тела, которое должен знать любой спортсмен, лекарственные

препараты, разрешенные к употреблению. Все это и многое другое необходимые для жизни спортсмена знания. Объединим термины, характерные для перечисленных областей, в медицинскую терминологическую систему в произведении Б. Глэнвилла «Олимпиец». К **медицинским терминам** в романе можно отнести: poison (отравлять), physiology (физиология), physical condition (физическое состояние), calf muscle (икроножная мышца), pull a muscle (потянуть мышцу), pain (боль), pain barrier (болевого барьер), exhaustion (изнеможение), massage (массаж), cardio-respiratory (кардиореспираторный).

Таким образом, в произведении Б. Глэнвилла «Олимпиец» специальная лексика занимает важное место. Терминологическая и профессиональная лексика подчиняется тем же принципам, что и в научном тексте. Однако в художественном тексте ее функции заключаются в создании правдоподобной атмосферы повествования. С помощью специальной лексики Б. Глэнвилл сумел точно передать образ жизни спортсменов-легкоатлетов, проблемы спорта.

2.3 Особенности перевода спортивной лексики на примере произведения Брайана Глэнвилла «Олимпиец»

При переводе спортивной лексики в произведении Брайана Глэнвилла «Олимпиец» особое место играет контекст, благодаря чему можно определить значение слова. Значимость контекста определяется несколькими факторами. Первое, это многозначность термина, второе, отсутствие данного термина и его перевода в словаре.

Традиционно основным приемом перевода термина является перевод с помощью лексического эквивалента (Коваленко, 2003: 255). Спортивные термины, имеющие эквиваленты в русском языке играют опорную роль в переводе произведения Брайана Глэнвилла «Олимпиец». От них зависит раскрытие значения других слов. При переводе таких терминов в основном

использовался многоотраслевой онлайн словарь Мультитран (Multitran). Достоинством этого словаря являются не только отраслевые пометы, но также и аккумулированный опыт контекстных вариантов переводов переводчиков-практиков.

Проводился также сопоставительный анализ оригинала произведения Брайана Глэнвилла «Олимпиец» и его единственного перевода на русский язык, который был осуществлен доктором филологических наук, профессором Алексеем Матвеевичем Зверевым в 1989 году. Существенным затруднением при сопоставительном анализе явилось то, что перевод произведения был сделан не полностью, а в сокращении. В русском тексте зачастую отсутствовали те части текста, которые содержали спортивную лексику. В этом случае использовались словарь и контекст.

Опираясь на предложенную выше классификацию А.Я. Коваленко, приведем примеры передачи спортивной терминологии в тексте:

1. Описательный перевод. Как отмечалось ранее, описательный перевод заключается в более подробном объяснении термина на языке перевода. Довольно часто таким приемом перевода переводятся английские атрибутивные словосочетания. Например:

23) I'd always hated **cross-country**, always tried to get out of it when a club was doing a **cross-country run**,... (Glanville, 2010: 13). Я не любил **бег по пересеченной местности** и всегда старался увильнуть, когда у нас в клубе устраивали **кросс**... (Глэнвилл, 1989: 30).

Термину **a cross-country run** в русском языке соответствует перевод **бег по пересеченной местности**.

2. Перевод с помощью использования родительного падежа. **training schedule** (график тренировок), **discus thrower** (метатель диска),

3. Калькирование или дословный перевод. Этот прием перевода является одной из характерных черт перевода терминологии. Например, **world record** (мировой рекорд), **training run** (тренировочный бег), **slow track** (медленный трек).

Спорт как явление общественной и культурной жизни богат событиями, географическими объектами и именами. Имена собственные, как правила, переводятся такими приемами перевода, как транскрибирование и транслитерация. В русском переводе произведения Брайана Глэнвилла «Олимпиец» А.М. Зверев не делает исключений. Надо отметить, что антропонимы, эпонимы, топонимы уже имеют свои устоявшиеся варианты, зафиксированные в русскоязычных словарях и энциклопедиях, поэтому переводчик просто заимствует готовые варианты. Например,

Что же касается имен персонажей или вымышленных мест действия событий, то переводчику приходится пользоваться этими приемами перевода.

4. Транскрибирование – передача произношения английского слова русскими буквами. Имя главного героя романа Ike Low переведено именно приемом транскрибирования Айк Лоу, главный тренер и наставник Sam Dee (Сэм Ди), один из спортсменов Walder (Уальдер). Переводчик демонстрирует языковую эрудицию, когда переводит фамилии иностранных спортсменов. Он учитывает произношение и правила чтения их родного языка. Например, фамилия французского спортсмена Leroche передается на русский Лерош, сочетание *ch* во французском языке передается звуком [ш]. Фамилия польского спортсмена Volanski переведена Воланский.

5. Транслитерирование – передача буквами русского языка букв английского языка. Так, клубный тренер главного героя Des Tompkins был переведен, как Дес Томпкинс.

Существует смешанные случаи транскрипции и транслитерации. Например, фамилия одного американского спортсмена Goetz (Гетц) или британца McAllister (Макалистер).

6. Перевод с помощью использования различных предлогов. Термины **middle-distance runner**, **distance-runner** переводятся путем добавления предлога “на” бегун *на средние дистанции*, бегун *на длинные дистанции*.

В следующих примерах задействованы при переводе предлоги **в** и **с**: **high jumper** (прыгун *в* высоту), **pole vault** (прыжок *с* шестом),

Трудности при переводе также возникают, когда в тексте встречаются многозначные термины. Они не только имеют разное значение в разных профессиональных областях, но и даже в одной области. Например, слово **athletics** имеет следующие значения **атлетика, занятие спортом, физкультура, спорт, легкая атлетика** (Multitran).

Обратим внимание на следующее предложение:

24) And that is why **athletics** are important, why records are important (Glanville, 2010: 8). А.М. Зверев дает такой вариант: Вот для чего нужен **спорт**, нужны рекорды (Глэнвилл, 1989: 21). Переводчик прибегает к приему генерализации, который заключается в замене частного общим. Ранее по тексту Сэм Ди – будущий тренер Айка Лоу рассуждает о беге, о возможностях человеческого тела, о том, как бьются рекорды. Скорее всего он имеет в виду легкую атлетику, так как задача этого разговора с главным героем убедить его тренироваться под своим началом. Однако переводчик придает этой проблеме более глобальный смысл, заменяя «легкую атлетику» на «спорт».

Таким образом, специальная лексика в художественном тексте имеет свои функции, отличные от функций терминов в профессиональной среде. Она не только номинирует объекты, но и придает стилистическую значимость произведению. Самые распространенные приемы перевода спортивной лексики – калькирование, транскрипция, описательный перевод и перевод с помощью использования различных предлогов.

Выводы по Главе I

Проза о спорте благодаря романам и рассказам Брайана Глэнвилла становится настоящей прозой. Спорт в ней показан как средоточие противоречий, не ограниченных только ареной состязаний.

Классификация специальной лексики в произведении Брайана Глэнвилла «Олимпиец» основывается на структурно-семантическом принципе, то есть определяется ее состав и семантико-тематическая значимость.

В произведении Б. Глэнвилла «Олимпиец» специальная лексика занимает особое место. Терминологическая и профессиональная лексика подчиняется тем же принципам, что и в научном тексте. В художественном тексте ее функции заключаются в создании правдоподобной атмосферы повествования. С помощью спортивной лексики Брайан Глэнвилл сумел точно передать образ жизни спортсменов-легкоатлетов, проблемы спорта.

Спортивная лексика в художественном произведении имеет ряд своих функций, которые отличаются функций терминов в профессиональной среде. Она не только номинирует объекты, но и придает стилистическую значимость произведению.

При переводе термина необходимо учитывать тот факт, что термин может состоять из одного слова или представлять собой терминологическую группу, которая состоит из ключевого слова и нескольких левых или правых определений, окружающих ключевое слово и уточняющих или модифицирующих смысл термина, необходимо также учитывать многозначность термина и синонимию.

Наиболее распространенные приемы перевода спортивной лексики – калькирование, транскрипция, описательный перевод и перевод с помощью использования различных предлогов.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

На современном этапе развития человечества трудно переоценить роль спорта. В эпоху информационной революции, международных отношений и научно-технического прогресса терминология языков заняла важнейшее место во всех видах профессиональной деятельности.

Термины, благодаря номинативной и сигнификативной функциям, служат для наименования понятий, и системны не только ввиду функции отражения научных знаний, но и морфологически. Дефинитивная функция же отличает термины от общеупотребительной лексики.

В данной выпускной классификационной работе была предпринята попытка функционального анализа терминологии в художественном тексте. Выделение тематических групп из терминологического слоя даёт возможность выявить различные лексико-семантические процессы, которые отражены в художественном произведении при помощи терминологических единиц. Анализ спортивной лексики в произведении Брайана Глэнвилла «Олимпиец» осуществлялся с различных структурных и семантических позиций.

Спортивная терминология в художественном тексте также как и терминология в других видах текста по структуре делится на простые термины, сложные термины и термины-словосочетания. По частеречной принадлежности специальная лексика может быть не только именем существительным, но и глаголом и именем прилагательным. Случаи наречия-термина в тексте произведения зафиксировано не было.

Тематически спортивная лексика в произведении Брайана Глэнвилла «Олимпиец» делится на общеспортивную, легкоатлетическую, тяжелоатлетическую и медицинскую терминологию. Для спортивной лексики в целом и в произведении в частности свойственны процессы терминологизации и детерминологизации.

Существенна функциональная нагрузка спортивной лексики в произведении Брайана Глэнвилла «Олимпиец». Без нее не могло быть произведения о спорте. Она создает определенную атмосферу повествования, служит характеристикой героев и места события.

При переводе термина в художественном произведении особое внимание необходимо обращать на контекст. Только контекст снимает проблему терминологической синонимии и многозначности.

При переводе специальной лексики автор перевода А.М. Зверев использует традиционные приемы перевода терминологии: описательный перевод, перевод с помощью родительного падежа, транскрибирование, транслитерацию, перевод с помощью использования разных предлогов.

Необходимо отметить перспективы исследования. Помимо дальнейшего изучения отраслевой терминологии, необходимо более детальное определение функционала специальной лексики в художественном тексте. Это можно проследить не только на материале спортивной лексики, но и на материале других терминологических систем.

С другой стороны, спортивная терминология представляет интерес и в сопоставительном плане. Современные виды спорта многочисленны. Все больше из них становятся соревновательными видами спорта. Это способствует развитию лексикографии, что ведет к составлению новых толковых, двуязычных и многоязычных словарей и словников, баз данных, тезаурусов.

С другой стороны, в работе не было затронуты метафорические аспекты терминологии, хотя, конечно, произведение содержит спортивные метафоры. Образные сравнения, связанные со спортивной тематикой, также характерны для языка Брайана Глэнвилла. Явление эвфимизации в языке спорта также могут служить дальнейшим объектом исследования.

Список использованной литературы

1. Авакова, Л.А. Структурно-семантический и функциональный анализ терминосистемы «Шахматы» : дис. ... канд. филол. наук : 10.02.01 /Лина Аркадьевна Авакова; Адыгейский государственный университет. – Майкоп, 2006. – 200 с.
2. Ахманова, О.С. Словарь лингвистических терминов. – М., 1966. – 607 с.
3. Ахметшина, Л.В. Англицизмы в спортивной терминологии французского языка / Л.В. Ахметшина // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – Тамбов: Грамота, 2016. – №6 (60): В 3-х ч. Ч. 2. – С. 171-174.
4. Банаева, М.И. Способы формирования немецкой футбольной терминологической системы [Электронный ресурс] / М.И. Банаева // Грани познания. – 2013. – № 2 (2). – Режим доступа: <http://www.grani.vspu.ru>
5. Барабанова, И.Г. Особенности функционирования и перевода с английского языка на русский специальной лексики в художественном тексте [Электронный ресурс] / И.Г. Барабанова // Филологические науки/6. актуальные вопросы перевода. – Режим доступа: http://www.rusnauka.com/6_102128.doc.htm
6. Баринаева, Е.Е. Научный термин в современной художественной литературе (А. Битов, Н. Байтов, Л. Улицкая) / Е.Е. Баринаева // Критика и семиотика. – 2011. – Вып. 15. – С. 197-207.
7. Белютин, Р.В. Гипербола в спортивном языковом пространстве / Р.В. Белютин // Вестник Челябинского государственного университета. – 2011. – № 33. – С. 29-31.
8. Бобырева, Н.Н. Репрезентация эпонимических единиц подъязыка спорта специализированном словаре / Н.Н. Бобырева // Вестник ЮУрГУ. Серия «Лингвистика». – 2016. – Т. 13, № 1. – С. 38-43.

9. Бобырева, Н.Н. Структурно-языковые характеристики спортивных терминов-эпонимов в русском и английском языках / Н.Н. Бобырева // Фундаментальные исследования. – 2014. – № 8 (часть 6). – С. 1469-1472.
10. Бобырева, Н.Н. Общее и различное в терминологии художественной гимнастики русского и английского языков : дис. ... канд. филол. наук : 10.02.20 / Наталья Николаевна Бобырева ; Татарский государственный гуманитарно-педагогический университет. – Казань, 2010. – 198 с.
11. Бобырева, Н.Н. Терминология художественной гимнастики: структурно-семантическое сопоставление в русском и английском языках / Н.Н. Бобырева. – Казань: Казан. ун-т, 2013, – 208 с.
12. Буляж, Збигнев. Функционально-семантический анализ русской спортивной лексики : легкая атлетика : дис. ... канд. филол. наук : 10.02.01 / Збигнев Буляж ; Киевский государственный университет им. Т.Г. Шевченко. – Симферополь, 1988. – 207 с.
13. Винокур, Г.О. О некоторых явлениях словообразования в русской технической терминологии / Г.О. Винокур // Труды МИФЛИ. – 1939. – Т. 5. – С. 3-54.
14. Голованова, Е.И. Введение в когнитивное терминоведение: учебное пособие / Е.И. Голованова. – М.: Флинта, Наука, 2014. – 224 с.
15. Гуреева, А.М. Разновидности специальных обозначений в современной спортивной терминологии / А.М. Гуреева // Вестник Челябинского государственного университета. – 2011. – Вып. 24. – С. 71-73.
16. Гуреева, Е.И. Спортивная терминология в лингвокогнитивном аспекте : автореф. дис. ... канд. филол. наук : 10.02.19 / Гуреева Екатерина Ивановна. – Челябинск, 2007. – 24 с.
17. Гуськова, Ю.В. Анализ системы ценностей во франко-канадском спортивном дискурсе / Ю.В. Гуськова // Известия Саратовского университета. Новая серия. Серия: Социология. Политология. – 2009. – № 9, 1 (весна). – С. 62-67.

18. Гриценко, А.Н. Метафоры спортивных СМИ, описывающие мир баскетбола / А.Н. Гриценко // Вестник РУДН, серия Теория языка. Семиотика. Семантика. – 2015. – № 4. – С. 9-15.
19. Джонич, В. Способы образования спортивной терминологии в русском языке / В. Джонич // Facta Universitatis. Series: Linguistics and Literature. – 2004. Vol. 3, № 1. – P. 47-56.
20. Елистратов, А.А. К проблеме стилистической стратификации спортивной лексики / А.А. Елистратов // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – Тамбов: Грамота, 2010. – № 1. Ч. 1. – С. 122-127.
21. Зверев, А. М. Свет и тени арены / А.М. Зверев // Предисловие к роману Б. Глэнвилла. Олимпиец. – М.: Физкультура и спорт, 1989. – С. 5-18.
22. Ижбулатова, В.Е. Особенности перевода терминов (на примере текстов электротехнической тематики) [Электронный ресурс] / В.Е. Ижбулатова. – Режим доступа: <http://www.scienceforum.ru>
23. Ильин, Ю.В. Опыт социально-лингвистической характеристики спортивной лексики / Ю.В. Ильин // Морфологические и семантические проблемы слова как номинативной единицы. – Горький, 1988. – С. 80-87.
24. Ишкина, Л.К. Основные способы образования спортивной терминологии в татарском языке (на примере терминов хоккея) / Л.К. Ишкина // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – Тамбов: Грамота, 2014. – № 3. Ч. 1. – С. 88-91.
25. Каранкевич, В.В. Фитоморфные метафоры в немецком спортивном дискурсе / В.В. Каранкевич // Теоретические и прикладные аспекты изучения речевой деятельности. – 2013. – Том 8, № 1. – С. 109-113.
26. Каранкевич, В.В. Анималистическая метафора в современном спортивном дискурсе (на материале английского языка) / В.В. Каранкевич, Ю.Н. Мухина // Казань : Молодой ученый : Изд-во : ООО «Издательство Молодой ученый», 2015. – № 15(2). – С.30-31.

- 27.Карибаева, А.У. Становление и развитие спортивных терминов в каракалпакском языке : автореф. дис. ... канд. филол. наук : 10.02.06 / Азиза Утегеновна Карибаева. – Алма-Ата, 1991. – 26 с.
- 28.Коваленко, А.Я. Общий курс научно-технического перевода: пособие по переводу с англ. языка на рус. / А.Я. Коваленко. – Киев: «Фирма «ИНКОС», 2003. – 320 с.
- 29.Кубрякова, Е.С. Сознание человека и его связь с языком и языковой картиной мира / Е.С. Кубрякова // Филология и культура. Материалы IV международной научной конференции. Отв. ред. Н.Н. Болдырев. – Тамбов: Изд-во ТГУ, 2003. – С. 32-36.
- 30.Кудрин, С.А. Базовые метафоры спортивного дискурса как тестопорождающие модели языках : дис. ... канд. филол. наук : 10.02.19 / Сергей Андреевич Кудрин ; Московский государственный университет им. М.В. Ломоносова. – М., 2011. – 212 л.
- 31.Малински, Т. Возникновение новых единиц / Т. Малински // Русистика. – Берлин, 1992. – № 2. – С. 67-76.
- 32.Машуш, Али Аднан. Языковые новации и речевые изменения в русской спортивной лингвокультуре XXI века : автореф. дис. ... канд. филол. наук : 10.02.01 / Али Аднан Машуш. – Курск, 2013. – 22 с.
- 33.Медведева, Е.Р. Терминологическая номинация в спортивном дискурсе (на материале немецкого, английского и русского языков) / Е.Р. Медведева // Вестник Волгоградского государственного университета. Серия 9: Исследования молодых ученых. – 2013. – Вып. 11. – С. 181-185.
- 34.Мезенина, В.Е. Лексико-стилистические особенности спортивной лексики английского языка / В.Е. Мезенина // Слово, высказывание, текст. – Нижний Новгород, 2015. – С. 84-88.
- 35.Мирзоев, З. Спортивные термины в таджикском и английском языках : дис. ... канд. филол. наук : 10.02.20 / Зайналобуддин Мирзоев ;

- Российско-таджикский (славянский) университет. – Душанбе, 2005. – 170 л.
- 36.Мирошниченко, Л.Н. Знания, репрезентируемые термином / Л.Н. Мирошниченко // Когнитивные исследования языка. – 2015. Вып. XXII: Язык и сознание в междисциплинарной парадигме исследований: материалы Международного конгресса по когнитивной лингвистике. 30 сентября – 2 октября 2015 г. – С. 116-118.
- 37.Мухабатов, А. Спортивная терминология современного персидского языка : автореф. дис. ... канд. филол. наук : 10.02.22 / Абдулфазл Мухабатов. – Душанбе, 2007. – 22 с.
- 38.Немыка, А.А. Термины в языке художественной литературы: теоретический, функциональный и лингводидактический аспекты / А.А. Немыка, А.Н. Пешков // Историческая и социально-образовательная мысль. – 2015. – Том 7, № 5 часть 2. – С. 250-253.
- 39.Орлова, Н.М. Функционирование морской лексики в тексте художественной литературы (XIX-XX вв.): дис. ... канд. филол. наук: 10.02.01 / Надежда Михайловна Орлова. – Москва, 1984. – 207 с.
- 40.Панаева, Е.В. Функции специальной лексики в художественном тексте (на материале произведений М.А. Булгакова) автореф. дис. ... канд. филол. наук : 10.02.01 / Елена Валерьевна Панаева. – Москва, 2005. – 24 с.
- 41.Петрова, Е.Б. Структурно-семантические особенности английских сноубордических терминов / Е.Б. Петрова, И.А. Лисицина // Вестник Томского государственного педагогического университета. – 2016. – Вып. 10 (175). – С. 18-23.
- 42.Писарев, Я.И. Перевод многозначных спортивных термином с английского языка на русский язык [Электронный ресурс] / Я.И. Писарев // Современные научные исследования и инновации. – 2014. – № 11. – Режим доступа: <http://web.snauka.ru/issues/2014/11/40947>.

43. Попов, Р.В (а). Русская спортивная терминология (на материале баскетбольной терминосистемы) : автореф. дис. ... канд. филол. наук : 10.02.01 / Роман Васильевич Попов. – Северодвинск, 2003. – 24 с.
44. Попов, Р.В (б). Русская спортивная терминология (на материале баскетбольной терминосистемы) : дис. ... канд. филол. наук : 10.02.01 / Роман Васильевич Попов ; Поморский государственный университет им. М.В. Ломоносова. Северодвинский филиал. – Северодвинск, 2003. – 264 с.
45. Пронина, Р.Ф. Перевод английской научно-технической литературы: учебное пособие / Р.Ф. Пронина. – М.: Высшая школа, 1986. – 175 с.
46. Птушкина, Е.В. Спортивная терминология в коммуникативном аспекте (лексика фигурного катания) : автореф. дис. ... канд. филол. наук : 10.02.01 / Елена Владимировна Птушкина. – Ростов-на-Дону, 1997. – 24 с.
47. Рылов, А.С. Специфика русской хоккейной терминологии / Вестник Нижегородского университета им. Н.И. Лобачевского. – 2012. – № 35 (1). – С. 297-299.
48. Рябчиков, А.И. Словарь терминов гимнастики и основ хореографии / А.И. Рябчиков, Ж.И. Фирилева. – СПб. : ДЕТСТВО-ПРЕСС, 2009. – 288 с.
49. Седых, А.П. Спортивная терминология в современном политическом дискурсе Франции / А.П. Седых // Политическая лингвистика. – 2014. – Вып. 4. – С. 90-92.
50. Седых, А.П. Языковая и спортивная картины мира [Электронный ресурс] / А.П. Седых, С.С. Сосоенко // Научный результат. Серия: Вопросы теоретической и прикладной лингвистики – 2014. – Т.1, №2 (2). – С. 44-48. – Режим доступа: <http://rr.bsu.edu.ru/journal/linguistics/issue/2-2-2014>

- 51.Суокас, Е. Русская и финская спортивная метафорика: опыт сравнительного анализа на примере футбольного дискурса / Е. Суокас. – Локаку, 2012. – 82 с.
- 52.Уланович, О.И. Метафора как средство образной выразительности в спортивном дискурсе / О.И. Уланович, Е.И. Стефановская // Актуальные вопросы германской филологии и лингводидактики: Материалы XX Республ. науч.-практ. конф. БрГУ им. А.С. Пушкина, 26 февр. 2016 г., Брест. – С. 103-106.
- 53.Шафранова, Н. А. Семантико-функциональная характеристика спортивной лексики в современном английском языке: дис. ... канд. филол. наук: 10.02.04 / Наталья Александровна Шафранова, – Пятигорск, 2005. – 239 с.
- 54.Шлейвис, П.И. Лингвистически релевантные характеристики терминологических единиц [Электронный ресурс] / П.И. Шлейвис // Научный результат. Вопросы теоретической и прикладной лингвистики. – 2016. – Т.2, №4. – С. 21-27. – Режим доступа: <http://rr.bsu.edu.ru/journal/linguistics/issue/4-10-2016>
- 55.Шхумишхова, А.Р. Стилистические функции кулинарных метафор в спортивном дискурсе [Электронный ресурс] / А.Р. Шхумишхова // Вестник Адыгейского государственного университета. Серия «Филология и искусствоведение». – 2011. – № 2. – Режим доступа: <http://philolog.adygnet.ru>
- 56.Яковлева, С.А. Англицизмы в спортивной терминологии испанского языка / С.А. Яковлева // Вестник Российского университета дружбы народов. Серия: Вопросы образования: языки и специальность. – 2009. – № 2. – С. 91-98.
- 57.English Oxford Dictionaries (EOD) [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://en.oxforddictionaries.com>
- 58.Multitran [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.multirun.ru/>

59.

60. Wikipedia [Электронный ресурс]. – Режим доступа:
<http://ru.m.wikipedia.org>

Список источников фактического материала

1. Глэнвилл, Б. Олимпиец / Пер. с англ. А. Зверева / Б. Глэнвилл. – М.: Физкультура и спорт, 1989. – С. 19-264.
2. Glanville, B. The Dying of Light / B. Glanville. – London : Faber and Faber, 2011. – 190 p.
3. Glanville, B. The Olympian / B. Glanville. – London : Faber and Faber, 2010. – 310 p.